

## *Termes recommandés*

*adaptés du Journal officiel  
du 19 janvier 2010*

# 18<sup>e</sup> liste du vocabulaire de l'économie et des finances

## Vocabulaire des affaires étrangères



actions pour promouvoir le français des affaires  
et les langues partenaires des pays francophones et  
des pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage  
de la Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France,  
de l'Organisation internationale  
de la Francophonie

APFA - LES MOTS D'OR  
278 rue de Sandillon  
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -  
Téléphone  
France : 02 38 76 24 05  
international : 33 2 38 76 24 05  
Courriel : [apfa.lemotdor@orange.fr](mailto:apfa.lemotdor@orange.fr)

Pour faciliter les recherches, nous avons ajouté dans les entrées en français, ci-dessous, les termes de la table d'équivalence (dernier volet) qui n'ont pas reçu de définition.

## VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES - 18<sup>e</sup> liste

### **Billet de trésorerie adossé à des créances titrisées (BTACT)** pour *asset-backed commercial paper (ABCP)*

Titre de créance à court terme émis par une structure de titrisation pour financer les actifs qui lui sont cédés.

*Note* : Les créances peuvent être des créances commerciales ou bancaires.

*Note de l'APFA* : Titrifier consiste à « substituer à des formules de crédit bancaire des formules de titres négociables ou de contrats portant sur ces titres, émis dans le public » selon l'arrêté relatif à la terminologie économique et financière du 11 janvier 1990.

### **Collecte de fonds, levée de fonds** pour *fund raising*

### **Commerce équitable** pour *fair trade*

Forme de commerce international assurant une juste rémunération des producteurs, notamment dans les pays en développement.

### **Déqualification** pour *deskilling*

Déclassement de la qualification requise pour un poste de travail en raison de la segmentation du travail accrue qu'impose l'évolution des techniques.

*Attention* : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 14 août 1998.

### **Directeur des enchères** pour *auction manager*

Responsable du service des achats par enchères.

### **Échange de rendement total (ERT)** pour *total rate of return swap, TROR swap*

Opération par laquelle un organisme financier transfère à un autre la totalité du rendement d'un actif de référence et le risque qui lui est lié, moyennant le versement d'une prime périodique par le second organisme.

### **Fonds d'amorçage, capital d'amorçage** pour *seed money*

Fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels, au démarrage d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement de produits ou de services.

### **Levée de fonds, collecte de fonds** pour *fund raising*

### **Marché primaire** (domaine : finances) pour *primary market*

Marché sur lequel les valeurs mobilières sont émises et proposées à la souscription.

### **Marché secondaire** pour *secondary market*

Marché sur lequel les valeurs mobilières déjà émises et vendues sont négociées.

### **Négoce minute, micro-négoce** pour *scalping*

Technique qui, sur les marchés financiers, consiste à multiplier très rapidement les prises de position pour tirer profit des plus petites variations des cours.

### **Organisateur des achats** pour *supplier developer*

### **Perte potentielle** (domaine : finances) pour *value at risk (VaR)*

Perte susceptible d'être subie par un investisseur en possession d'un actif ou d'un portefeuille d'actifs, compte tenu du type de risque pris et de la durée de détention prévue.

### **Politique opportuniste** pour *event driven strategy*

Ligne de conduite d'un investisseur qui recherche des avantages liés à des écarts de valorisation résultant d'événements survenus dans la vie d'une entreprise, tels qu'une prise de contrôle, une fusion ou une liquidation.

### **Publipostage en ligne** pour *e-mailing*

Envoi de messages électroniques pour conquérir ou fidéliser des clients.

### **Réapprovisionnement continu, réassort continu** pour *continuous replenishment program (CRP)*

Programme d'échange automatique des informations concernant les commandes et les mouvements de stocks, à partir desquelles le fournisseur réapprovisionne le distributeur.

*Note* : Le réapprovisionnement continu est généralement mis en œuvre par un logiciel de gestion intégré.

### **Stratégie d'image de l'employeur** pour *employer branding*

Démarche consistant à valoriser l'image de l'entreprise sur le marché de l'emploi et auprès de son personnel.

### **Suiveur de tendance** (domaine : finances) pour *trend follower*

Opérateur qui prend des positions en fonction des tendances récentes du marché et de l'analyse statistique des cours.

### **Surqualification** pour *overqualification*

### **Taux de distribution des bénéfices (TDB)** pour *pay-out ratio*

Proportion du bénéfice net d'une société versée sous forme de dividendes aux actionnaires.

### **Titre adossé à des créances titrisées (TACT)** pour *asset-backed security (ABS)*

Titre de créance à moyen ou à long terme émis par une structure de titrisation pour financer les actifs qui lui sont cédés.

*Note de l'APFA* : Titriser consiste à « substituer à des formules de crédit bancaire des formules de titres négociables ou de contrats portant sur ces titres, émis dans le public » selon l'arrêté relatif à la terminologie économique et financière du 11 janvier 1990.

### **Titre de créance adossé (TCA)** pour *collateralized debt obligation (CDO)*

Titre de créance émis par une structure de titrisation, généralement segmenté selon les risques et adossé à un portefeuille diversifié de créances bancaires.

*Note* :

1. Ce type d'instrument s'appuie sur des portefeuilles hétérogènes alors que la titrisation classique s'appuie sur des portefeuilles de créances homogènes telles les créances hypothécaires.

2. L'acquéreur des titres n'est généralement pas en mesure d'apprécier les risques. L'adossement à un portefeuille ne doit donc pas être considéré comme une véritable garantie.

*Note de l'APFA* : Titriser consiste à « substituer à des formules de crédit bancaire des formules de titres négociables ou de contrats portant sur ces titres, émis dans le public » selon l'arrêté relatif à la terminologie économique et financière du 11 janvier 1990.

### **Titre de créance adossé à des obligations (TCAO)** pour *collateralized bond obligation (CBO)*

### **Titre de créance adossé à des prêts (TCAP)** pour *collateralized loan obligation (CLO)*

# VOCABULAIRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

## **Accessibilité** pour *affordability*

Possibilité matérielle et financière d'accéder à une ressource, à un bien ou à un service.

*Note* : On parle notamment d'« accessibilité » à propos de l'eau ou des médicaments.

## **Anticipation des risques** pour *disaster preparedness, emergency preparedness*

Ensemble de mesures prises pour prévenir les catastrophes ou s'en protéger activement, en limitant leurs effets et en prévoyant une organisation efficace des secours.

## **Brevetabilité** pour *patentability*

Caractère de ce qui, d'un point de vue juridique, éthique ou technique, peut être breveté.

## **Construction de l'État** pour *nation-building, state-building*

Mise en place de structures étatiques dans un pays qui n'en possédait pas jusqu'alors.

## **Droits patrimoniaux traditionnels** pour *traditional resource rights (TRR)*

Droits des peuples autochtones à garder et à gérer leurs biens matériels et immatériels.

## **Financement incitatif** pour *impulso financiero (espagnol), push and pull funding, push funding*

Utilisation de fonds publics ou privés pour orienter les comportements des agents économiques et sociaux.

## **Mise au pilori, stigmatisation** pour *naming and shaming*

Pratique consistant à publier le nom de personnes physiques ou morales impliquées dans des activités tenues pour répréhensibles.

## **Orateur principal** pour *keynote speaker, ponente principal (espagnol)*

Orateur qui, au début d'une conférence, d'un congrès, prononce une communication exposant les enjeux du débat.



## Bulletin d'adhésion

Nom, prénom.....

Rue.....

Ville ..... Pays .....

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3 €

\* merci de joindre votre règlement au bulletin d'inscription

Date et signature

### Ordre du jour pour *agenda*

Ensemble des matières, des sujets et des questions dont une assemblée doit discuter dans un ordre donné.

*Note* : Par extension, le terme « ordre du jour » désigne également le document dressant la liste des points qui seront abordés au cours d'une séance ou d'une session.

### Plaidoyer pour *advocacy*

Discours qui soutient la cause des populations de certains pays et cherche à mobiliser l'opinion publique en leur faveur, en faisant connaître leurs besoins et leurs difficultés.

### Programme d'action, programme pour *agenda*

Ensemble des actions qu'un organisme public ou privé envisage de mener à bien, le plus souvent assorti d'un calendrier.

### Ralliement opportuniste, suivisme pour *bandwagoning*

Alignement d'un État faible sur un État fort, par intérêt ou pour se conformer à l'attitude adoptée par d'autres États.

*Note* :

1. La notion de « ralliement opportuniste » peut, suivant les contextes, être également rendue par des expressions telles que « se mettre à la remorque » ou « prendre le train en marche ».
2. Le terme « ralliement opportuniste » est parfois opposé au terme « rééquilibrage ».

### Reconstruction de l'État pour *nation-building, state-building*

Rétablissement des structures étatiques dans un pays, généralement à l'issue d'une crise majeure.

### Rééquilibrage pour *balancing*

Alliance politique destinée à faire contrepoids à un pouvoir hégémonique ou dominant.

*Note* : Le terme « rééquilibrage » est parfois opposé au terme « ralliement opportuniste ».

En dehors du site de l'APFA ([www.presse-francophone.org/apfa](http://www.presse-francophone.org/apfa))  
les sites de référence sont : [www.francophonie.org](http://www.francophonie.org) ;  
[www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) ; [www.journal-officiel.gouv.fr](http://www.journal-officiel.gouv.fr) ;  
[www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com) ; [www.laterminologie.fr](http://www.laterminologie.fr)

## Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR  
278 rue de Sandillon  
45590 SAINT-CYR-EN-VAL  
FRANCE



actions pour promouvoir le français des affaires  
et les langues partenaires des pays francophones et des  
pays francophiles dans la vie économique  
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue  
française et aux langues de France, et de l'Organisation  
internationale de la Francophonie

## Table d'équivalence de la 18<sup>e</sup> liste

<i>asset-backed commercial paper (ABCP)</i>	billet de trésorerie adossé à des créances titrisées (BTACT)
<i>asset-backed security (ABS)</i>	titre adossé à des créances titrisées (TACT)
<i>auction manager</i>	directeur des enchères
<i>collateralized bond obligation (CBO)</i>	titre de créance adossé à des obligations (TCAO)
<i>collateralized debt obligation (CDO)</i>	titre de créance adossé (TCA)
<i>collateralized loan obligation (CLO)</i>	titre de créance adossé à des prêts (TCAP)
<i>continuous replenishment program (CRP)</i>	réapprovisionnement continu, réassort continu
<i>deskilling</i>	déqualification
<i>e-mailing</i>	publipostage en ligne
<i>employer branding</i>	stratégie d'image de l'employeur
<i>event driven strategy</i>	politique opportuniste
<i>fair trade</i>	commerce équitable
<i>fund raising</i>	levée de fonds, collecte de fonds
<i>overqualification</i>	surqualification
<i>pay-out ratio</i>	taux de distribution des bénéfices (TDB)
<i>primary market</i>	marché primaire
<i>scalping</i>	négoce minute, micro-négoce
<i>secondary market</i>	marché secondaire
<i>seed money</i>	fonds d'amorçage, capital d'amorçage
<i>supplier developer</i>	organisateur des achats
<i>total rate of return swap, TROR swap</i>	échange de rendement total (ERT)
<i>trend follower (finances)</i>	suiveur de tendance
<i>value at risk (VaR) (finances)</i>	perte potentielle

## Table d'équivalence du vocabulaire des affaires étrangères

<i>advocacy</i>	plaidoyer
<i>affordability</i>	accessibilité
<i>agenda</i>	ordre du jour ; programme d'action, programme
<i>balancing</i>	rééquilibrage
<i>bandwagoning</i>	ralliement opportuniste, suivisme
<i>disaster preparedness, emergency preparedness</i>	anticipation des risques
<i>impulso financiero (espagnol), push and pull funding, push funding</i>	financement incitatif
<i>keynote speaker, ponente principal (espagnol)</i>	orateur principal
<i>naming and shaming</i>	mise au pilori, stigmatisation
<i>nation-building, state-building</i>	construction de l'État ; reconstruction de l'État
<i>patentability</i>	brevetabilité
<i>ponente principal (espagnol), keynote speaker</i>	orateur principal
<i>push and pull funding, push funding, impulso financiero (espagnol)</i>	financement incitatif
<i>state-building, nation-building</i>	construction de l'État ; reconstruction de l'État
<i>traditional resource rights (TRR)</i>	droits patrimoniaux traditionnels (DPT)